



### 情報通信研究機構

National Institute of Information and Communications Technology

ユニバーサルコミュニケーション研究所 先進的音声翻訳研究開発推進センター

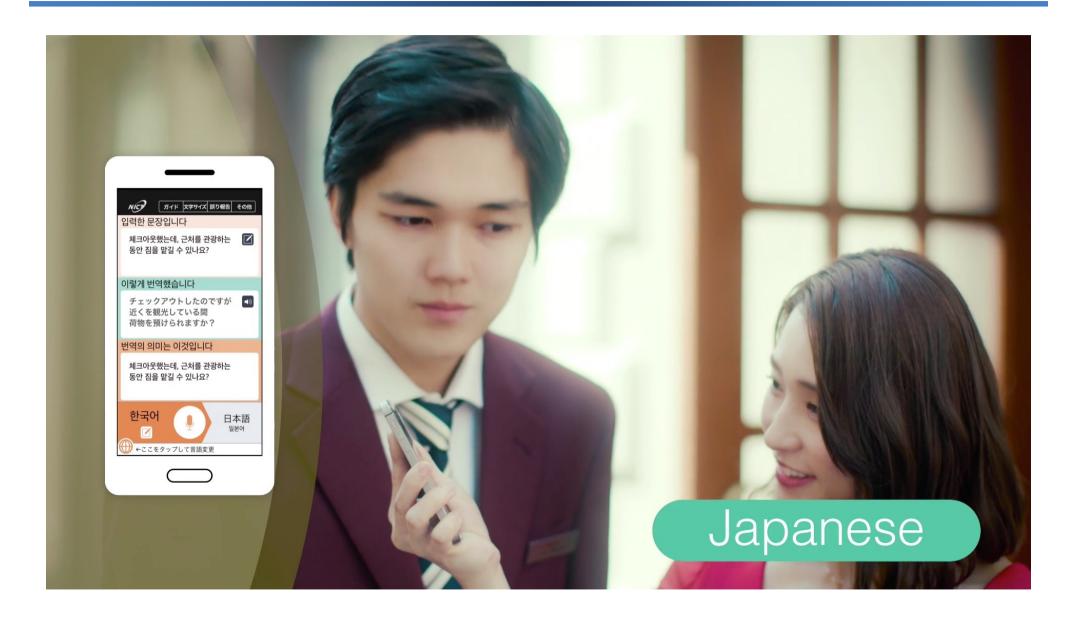


内元 清貴





# 多言語音声翻訳アプリ VoiceTra





## 多言語音声翻訳アプリ VoiceTra(ボイストラ)

- NICTが研究開発した音声翻訳技術の実証実験として公開。利用無料。
- 31言語間の翻訳に対応。
- 短文の旅行会話が得意。



重点12+3言語(※)+5言語(R3補正)を強化中日、英、中(中国語・台湾華語)、韓、スペイン、フランス、タイ、インドネシア、ベトナム、ミャンマー、フィリピン、ポルトガル(ブラジル)+ネパール、クメール、モンゴル(※)+ロシア、ヒンディ、アラビア、ドイツ、イタリア(R3補正)

### 累計 約718万ダウンロード

利用状況

(2022年10月31日 時点)

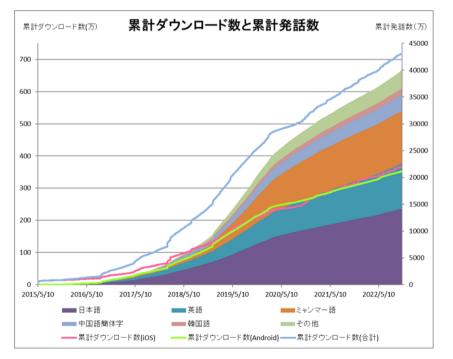
#### 約14万発話/日

ダウンロード数 (累計)

iOS版: 3,659,768 Android版: 3,518,616 合計 7.178,384 利用数(累計)

音声認識: 400,844,960 翻訳: 555,679,292 音声合成: 517,890,785

シリーズ累計ダウンロード数 8,512,626 (旧VoiceTraシリーズを合わせた累計ダウンロード数)





## 多言語音声翻訳アプリ VoiceTra(ボイストラ)

- NICTが研究開発した音声翻訳技術の実証実験として公開。利用無料。
- 31言語間の翻訳に対応。
- 短文の旅行会話が得意。



<u>重点12+3言語(※)+5言語(R3補正)を強化中</u>

+ウクライナ語について緊急的な初期対応済

- 8/2に公開
- 日常生活用語等の最低限の翻訳レベル (短文での日常会話等に対応)

### 累計 約718万ダウンロード

利用状況

(2022年10月31日 時点)

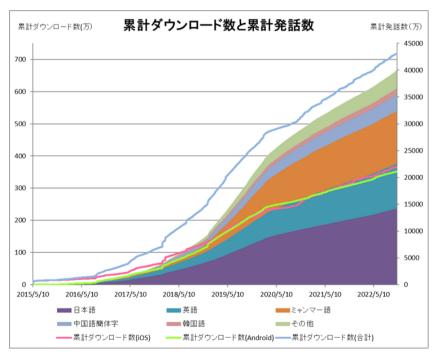
約14万発話/日

ダウンロード数 (累計)

iOS版: 3,659,768 Android版: 3,518,616 合計 7.178,384 利用数(累計)

音声認識: 400,844,960 翻訳: 555,679,292 音声合成: 517,890,785

シリーズ累計ダウンロード数 8,512,626 (旧VoiceTraシリーズを合わせた累計ダウンロード数)



ダウンロード数(2022/10/31現在)



### NICT多言語音声翻訳技術の社会展開例(一部)

-NICTのVoiceTra技術が社会に広まり言葉の壁を感じない社会が実現しつつある-

(https://gcp.nict.go.jp/news/products\_and\_services\_GCP.pdf より)

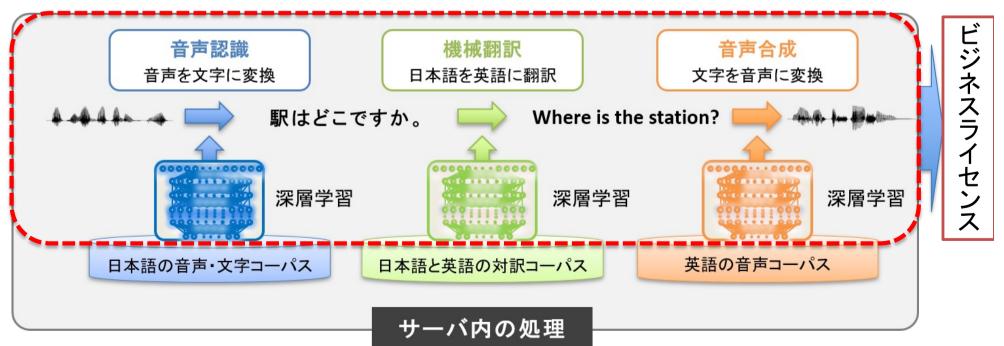


5



## ネットワーク型多言語音声翻訳の仕組み





2022/11/22

6



## 新型コロナワクチン接種会場での活用例

### 翻訳機・翻訳アプリの活用

■ VoiceBiz(凸版印刷):専用定型文 (17言語対応)を新規搭載。接種会 場の運営公的機関を対象に、無償 で提供。





定型文:新型コロナワクチン

■ 医療通訳タブレットMELON(コニカミノルタ): 接種会場に利用提供。専門的な内容も表示可能。

■ POCKETALK S(ポケトーク): 東村山市の接種会場に配備。





## 「FUJITSU ハンズフリー 多言語音声会話システム」

病院

- ・富士通はハンズフリーで日本語と12言語間のAI音声翻訳を可能にする新ソリューション「FUJITSU ハンズフリー多言語音声会話システム」(名称変更)を開発
- ・外国人とのコミュニケーションが不可欠、かつ音声翻訳時の端末操作が困難な医療や観光分野などの現場向けに、2021年5月13日より提供開始



### 特徴

#### ◆独自開発の研究技術により、ハンズフリーで高精度な翻訳を実現

- 1. ハンズフリー技術を搭載することで、タブレット端末に接続された指向性マイクで話者の音声や位置を認識し、音声翻訳するとともに、翻訳開始や終了などの操作も自動化
- 2. 医療現場のような、周囲の雑音が定常的に発生する状況でも高精度に音声を認識するため、当社が独自に研究開発した雑音を抑制する技術を搭載し、空調機器や検査機器などの定常雑音を判別した上で雑音を抑制

#### ◆12言語に対応し、かつ医療分野にも対応したAI翻訳エンジンを採用

- 1. 英語、中国語、台湾語、韓国語、ベトナム語、フランス語、スペイン語、ブラジルポルトガル語、ミャンマー語、インドネシア語、タイ語、タガログ語
- 2. 総務省の情報通信技術に関する研究開発「グローバルコミュニケーション計画の推進」の成果とNICTの研究成果を利用。 富士通は医療現場での多言語音声翻訳の実証実験を推進



令和3年5月13日 富士通 プレスリリース(抜粋)





## 「救急ボイストラ」全国の消防本部への導入

- ・ 消防研究センターと共同で、救急隊用の多言語音声翻訳アプリ「救急ボイストラ」を開発し、 平成29年4月18日より、全国の消防本部に対して提供を開始。
- 令和4年1月1日現在、724本部中671本部(92.7%)が導入。

### ◆対応言語(15言語)

英語・中国語・韓国語・スペイン語・フランス語・タイ語・インドネシア語・ベトナム語・ミャンマー語・台湾華語・マレー語・ロシア語・ドイツ語・ネパール語・ブラジルポルトガル語



出典:報道発表資料(H29/4/18)

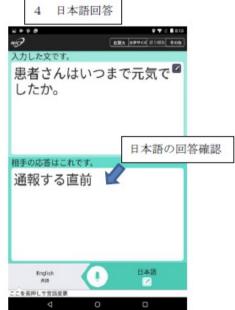
### ◆開発のポイント

- 1. 救急現場で必要となる辞書/対訳例文の充実
- 2. 救急現場で使用頻度が高い会話内容を 「定型文」として登録(15言語)
- 3. 定型文での質問/確認に対して外国人傷病者が返答できるユーザインタフェースを追加











## 警察庁のシステムに正式採用



- NICTの多言語音声翻訳技術が警察庁に採用
- ・公的機関において全国規模で音声翻訳の独自サーバ・アプリが運用されるのは初めて
- ・民生分野に加えて、公的分野におけるNICT音声翻訳技術の、より一層の活用拡大に期待

### 特長

- ◆警察庁は、近年の訪日外国人旅行者数の増加を受け、令和元年度、独自の音声翻訳サーバを構築し、本技術を用いた多言語音声翻訳機能を「高度警察情報通信基盤システム(PⅢ)」に搭載
- ◆本システムの端末(スマートフォン及びタブレット)は、全国47都道府県警察に 約7万台配備されている。
- ◆本音声翻訳機能は、日本語と29言語との間の翻訳機能を備える。 また、14言語での音声入出力が可能

#### 【翻訳機能】日本語と29言語との間の翻訳

日本語⇔英語、中国語(簡体字)、中国語(繁体字)、韓国語、インドネシア語、ベトナム語、タイ語、ミャンマー語、フランス語、スペイン語、フィリピン語、ブラジルポルトガル語、アラビア語、イタリア語、ウルドゥ語、オランダ語、クメール語、シンハラ語、デンマーク語、ドイツ語、トルコ語、ネパール語、ハンガリー語、ヒンディ語、ポルトガル語、マレー語、モンゴル語、ラーオ語、ロシア語

#### 【音声入出力】14言語

日本語、英語、中国語(簡体字)、中国語(繁体字)、韓国語、 インドネシア語、ベトナム語、タイ語、ミャンマー語、クメール語、 フランス語、スペイン語、フィリピン語、ブラジルポルトガル語



多言語音声翻訳機能の画面イメージ

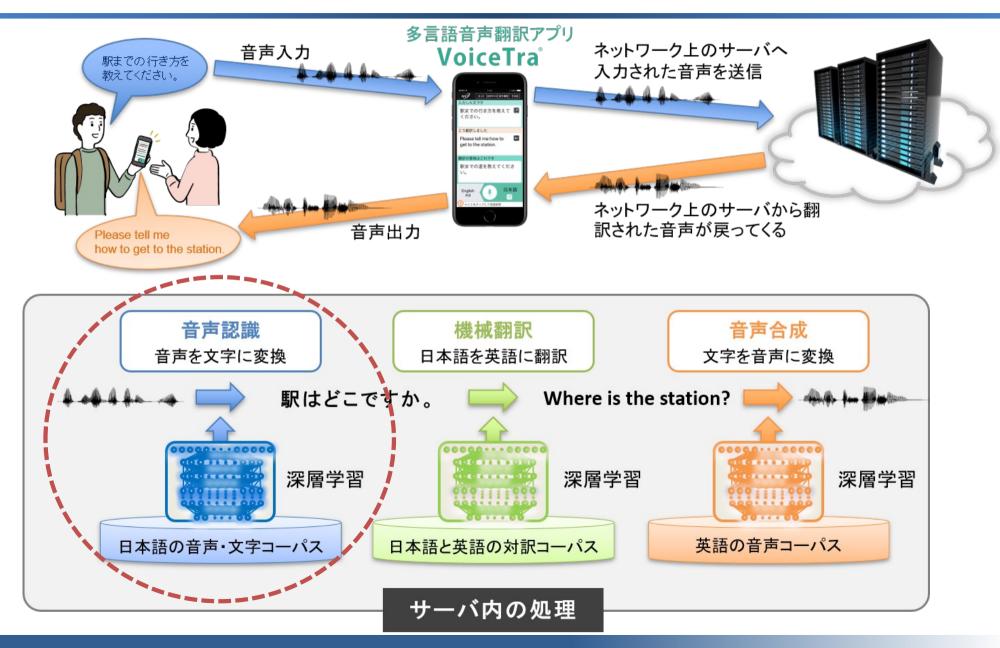


#### 令和2年6月25日 情報通信研究機構 プレスリリース(抜粋)

https://www.nict.go.jp/press/2020/06/25-1.html



# ネットワーク型多言語音声翻訳

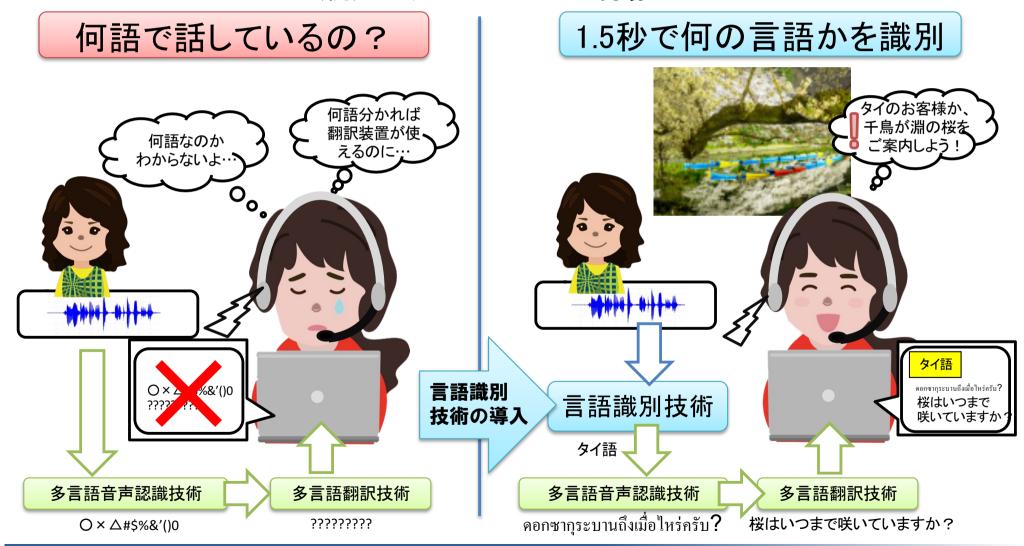




## 言語識別技術

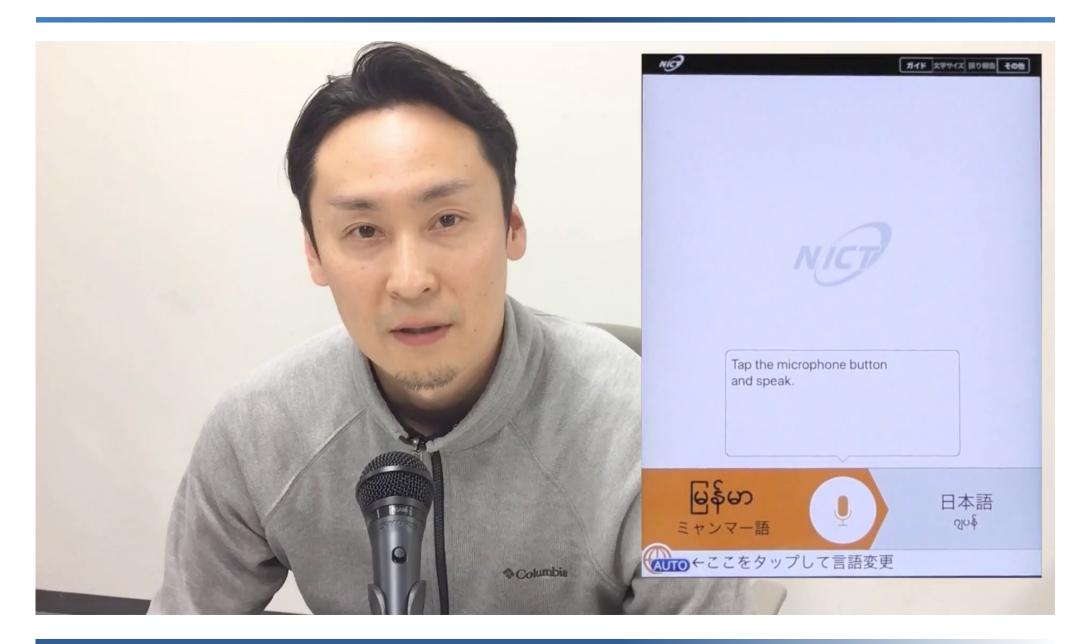
翻訳装置はあるのに何語で話をしているのか分からないので使えない!

(例)カスタマーサービスの現場



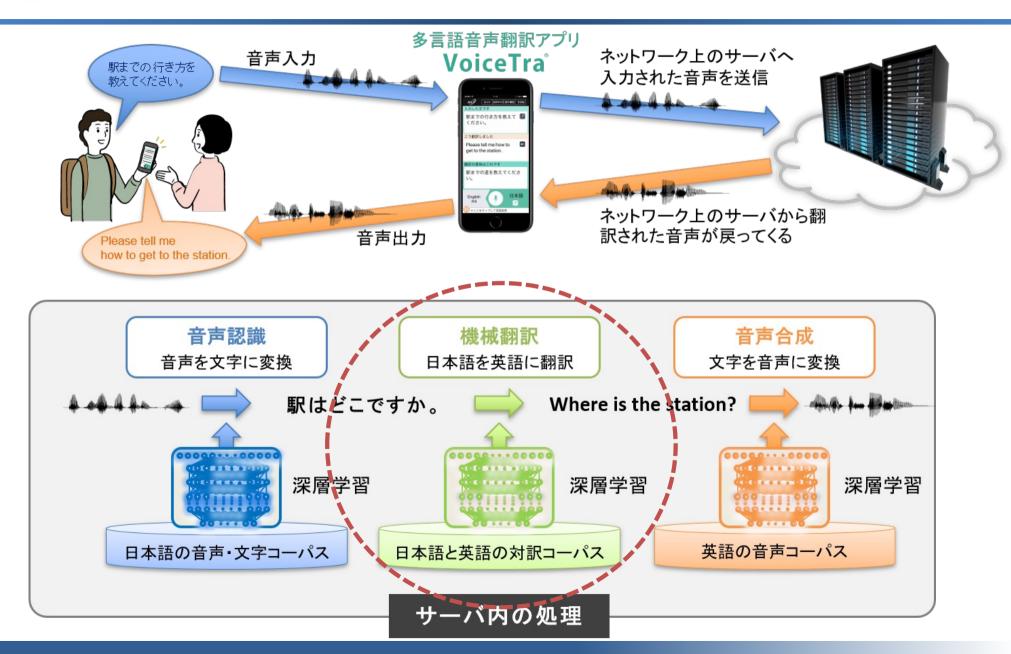


# \*\*\* 言語識別機能付き多言語音声翻訳技術





## ネットワーク型多言語音声翻訳





## ユニバーサルモデルによる省コスト化





## みんなの自動翻訳@TexTra

https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp



- NICTの汎用長文翻訳エンジン(TexTra)を用いた実証実験のために公開している多言語翻訳Webサイト
- TexTraを技術移転した多く企業が商用サービスを開始

### PA みんなの自動翻訳@TexTraの特徴

- 一般的なWeb翻訳と同様、誰でも簡単にお使いいただけます。
- 日本語・英語・中国語・韓国語の4言語を中心に多言語に対応。
- ブログ・レシピ・エッセイ・新聞などの一般的な文章はもちろん、特許・論文・マニュアルなどの 専門分野の長文翻訳も得意です。
- 面倒なインストールは不要!翻訳エディタのご利用が可能です。
- 翻訳をサポートする便利なツールが満載!
  - MS Word、Excel、PowerPoint上のテキストを自動翻訳するアドイン。
  - ・ Firefox、Thunderbird、Chrome上での自動翻訳、辞書引きのアドイン。
  - ・ Trados上での翻訳、辞書引き機能を提供するアドイン。
  - ・ TexTra Clipboard: クリップボードにコピーしたテキストを翻訳するアプリ。
- 自動翻訳、辞書引き、用語検索、類似文検索の機能を Web API として公開しています。

※本サイトのご利用は非商用利用に限定されますが、NICTの技術移転先企業では商用サービスを提供しています。



## TexTra技術を活用した商用サービス

### (株)みらい翻訳



### (株)十印



### (株)川村インターナショナル



Mirai Translator

https://miraitranslate.com

T-tact AN-ZIN

https://to-in.com/service/mt/an-zin

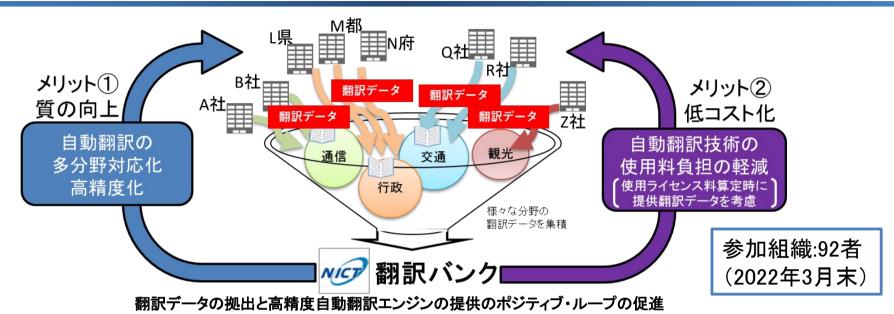
### みんなの自動翻訳@KI(商用版)

https://www.k-intl.co.jp/minna-mt



## 多分野化:翻訳バンクプロジェクト

https://h-bank.nict.go.jp



#### 製薬

業界初、人工知能を活用した医薬業界向け自動翻訳システム、アストラゼネカと情報通信研究機構(NICT)で共同開発を実施

公開日 2018年 4月 17日

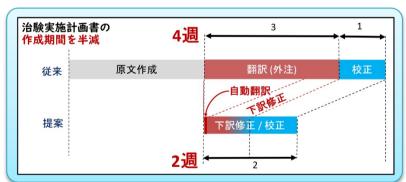
> アストラゼネカの対訳データで最先端のAI翻訳エンジンを強化 自動翻訳システムの医薬分野特化を図る

アストラゼネカ株式会社(本社:大阪市北区、代表取締役社長:ステファン・ヴォックスストラム、以下、アストラゼネカ)と国 立研究開発法人情報通信研究機構(本部:東京都小金井市、理事長:徳田 英幸、以下、NICT)は、自動翻訳システムの共同研究 に関する実施契約をこのたび縁結しました。今後、両者で医薬業界に特化した自動翻訳システムの実用在を検証します。

近年、人工知能(AI)を活用した翻訳サービスの導入が各業界で検討されており、特許分野など、一部の専門領域においてはAIに よる自動翻訳が実用化されています。一方、製薬業界においては、本技術は開発途上ですが、多くの企業において、日本と海外の

アストラゼネカ社からの報道発表(2018/4/17)

https://www.astrazeneca.co.jp/media/pressreleases1/2018/2018041701.html

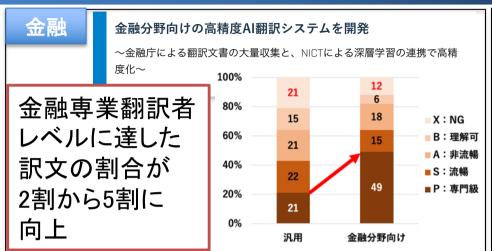


NICTの翻訳システムを下訳に利用

翻訳業務の労力を半分にする画期的な効果



## 翻訳バンクの広がり(一部例)





https://www.nict.go.jp/press/2020/01/15-1.html

https://www.toshiba-sol.co.jp/news/detail/20190531.htm



自動車法規文の自動翻訳をニューラル技術で高精度化

~トヨタとの共同研究を通じ、英日・中日翻訳の実用度が向上~

2019年4月23日

## トヨタ自動車からの自動車法規分野の英日・中日対訳データの提供

- 自動車業界からトヨタが翻訳バンクに協力、翻訳データを提供
- 自動車法規を対象とした翻訳をニューラル英日翻訳システムで24%実用度向上
- 数万点に及ぶ部品のメーカーを含めた裾野の広い自動車業界全体への波及効果は絶大

NICTは、トヨタ自動車株式会社(トヨタ、代表取締役社長:豊田 章男)と、自動車法規を対象としたニューラル英日・中日自動翻訳の共同研究を実施し、実用度向上を確認しました。これにより、自動車業界全体でのニューラル自動翻訳の活用が大きく期待できます。

今後は、本技術を法規文以外のマニュアル等の多種多様な文献に展開するとともに、多言語化を進め、自動 車産業で必要となるあらゆる翻訳を高効率化することを目指します。

https://www.nict.go.jp/press/2019/04/23-1.html



日越茶道・文化交流協会パンフレットより抜粋 https://sites.google.com/view/vjca2023/



## 翻訳バンクの広がり(一部例)



https://www.nict.go.jp/press/2019/04/23-1.html

日越茶道・文化交流協会パンフレットより抜粋 https://sites.google.com/view/vjca2023/



## NICT テキスト翻訳技術の社会展開例

(※実証実験含む)



•知的財産•特許事務所対応

#### 日本特許翻訳 「ProTranslator | $[R2.3.31\sim]$

出願明細書や特許公報、医薬文書、 サイエンス文献いずれの分野でも 業界トップレベルの高精度なドメイン 適応型機械翻訳が可能

#### npat ProTranslator

包日本特許翻訳株式会社

- ·新薬申請書類 ·市販後調查 医薬品や化粧品の添付文章
- NICT-アストラゼネカ【H30.4.17リリース】※実証実験 NICT×アストラゼネカ、AIを活用した医薬業界向け自動翻訳 システムを共同開発 (R3年3月末まで)

#### 凸版印刷「PharmaTra」【R2.9~】

臨床開発ドキュメントの翻訳に適した機械翻訳サービス。 蓄積した翻訳データからAI学習することでさらなる機械翻訳の 精度UPも可能

### PharmaTra

野田 朝田エディタ ファイル御田	用監具・対策具管理・ 類似エンジン管理		
翻訳	9 AUJ		
ES - H+S 6 SENT (ES-H+S)	& MIR		
At a med SAEs were required to be confirmed and reported from which the patient signed consent to a weeks pool last sole of drug or wall the subject submittees consent from singly perlimpation operations participation; or at the time patient becomes a connect fixing withhelper pocures first.	有宗都政治は19年至と東京皇成士、東京の経済第二年会社, たの方から、特別系の中の第一つくは実施、首都の立治を参加 の有数主義の中は16名でを呼吸されていませんがあった。 リーニンの地域でなったが成しておかずっかったで発表し、 利出することとした。		

### 金融

•投資情報対応

#### NICT-SMBC日興証券 「金融特化型AI自動翻訳 システム」

【R2.1.15リリース】※共同開発 「翻訳バンク」を活用した投資情報の AI自動翻訳システムを共同開発



#### 翻訳エンジン 横築サービス

カスタマイズした翻訳エンジン

#### マインドワード 「カスタム翻訳エンジン構築・ 運用サービス

 $[R2.4\sim]$ 

対訳資産を有効活用した専用の翻訳 エンジンの構築から運用までをワン ストップで実施

翻訳性能アップ

活用

利用・ 蓄積

#### みらい翻訳「Mirai Translator®」 $[H29.12\sim]$

TOEIC960点レベルのカスタマイズ可能な ニューラル機械翻訳エンジンを搭載し、 高速で翻訳処理する企業向けのサービス



#### 富士通[H30.9~]

#### 「Zinrai Translation Service」 た、AI による超高精度な翻訳

一般的なテキスト翻訳に加え、PDFファ イルやMicrosoft Officeの各種ファイル をそのままのレイアウトで翻訳



### 工業・技術・法務など

- 製品カタログ・製品マニュアル・機械仕様書
- -各種契約書
- ・ビジネス資料

### 「COTOHA® Translator」 $[H30.3\sim]$

ビジネスにおける実用性を追求し ソリューションを提供





#### NTTコミュニケーションズ 川村インターナショナル 「みんなの自動翻訳@KI」 (商用版)[H30.5~]

ビジネス仕様で高セキュア。分野特化型

エンジンが特長(汎用/特許/金融/法令契 約)ISO27017認証取得

### MAT

#### 川村インターナショナル 「XMAT®(トランスマット)」[R4.4~]

ファイル翻訳からカスタマイズまで、簡単 操作で文字数無制限を定額利用。業務 効率化を実現。

#### 八楽「ヤラクゼン」 [H27.10~]

AI翻訳から編集、管理、コラボレー ションまでを1つにする翻訳プラット

### ( YarakuZen

#### 十印「T-tact AN-ZIN®」 [H30.7~]

企業内の翻訳業務を効率化。 翻訳会社が運用をサポート。 リーガルエンジンをはじめ独自の 専門エンジンを提供

#### T-tact@AN-ZIN

◆T-tact AN-ZIN® 4つの強み

01: 高精度 (Ouality) STRONG 02 02: 高機能 (Function) 高精度 高機能 03:安全性 (Security) 04: 低コスト (Price) STRONG 03 STRONG DA

低コスト

安全性

#### CMCエクスマニコム TATOM KNOWLEDGE



高品質翻訳、使いやすさとセキュリティ を兼ね備えた法人向けAI翻訳サービス。 用語や翻訳データの登録、独自開発の 校正チェック機能を備える



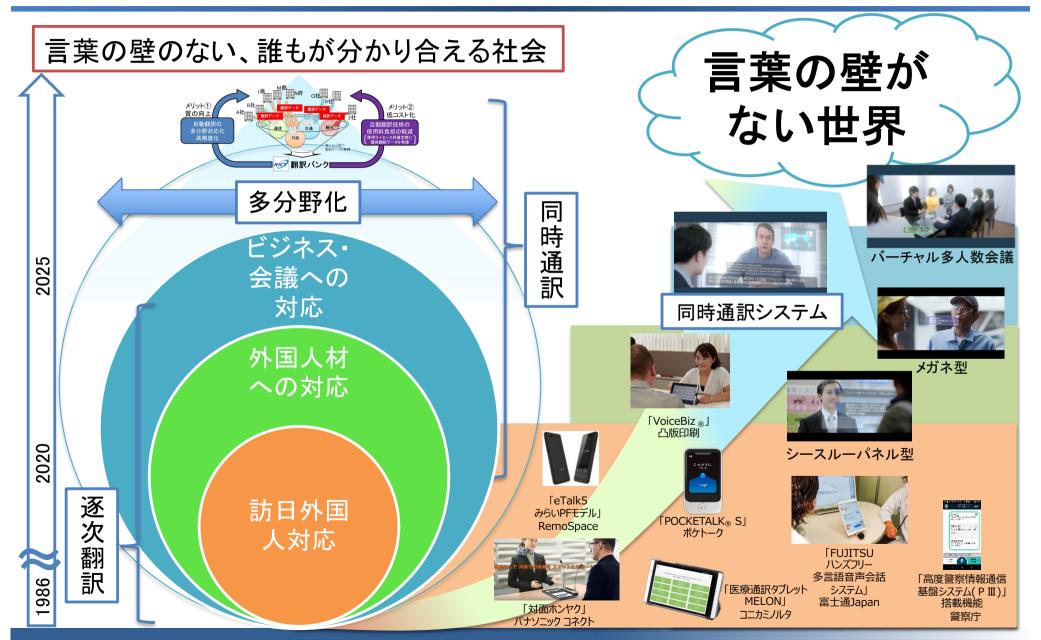
#### 東芝デジタルソリューションズ 「DOCCAI翻訳」[R3.10~]

NICT-NMTエンジンを核に東芝の自然言語 処理技術、AI-OCRを組み合わせることで、 多様な専門文書に対する高精度な機械翻訳 処理を提供

**DOCCAI**翻訳



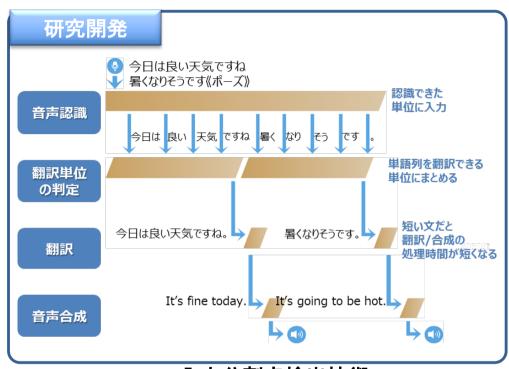
## 言語を超えたつながりの展開





### 逐次翻訳から同時通訳へ ~グローバルコミュニケーション計画2025~

https://www.soumu.go.jp/menu\_news/s-news/01tsushin03\_02000298.html



### 同時通訳の要である文より短い翻訳 単位である「チャンク」をデータ化

入力	$W_1$			W <sub>o</sub>
文	$W_1$	$W_{m}$	$W_{m+1}$	$W_{o}$
チャンク	W <sub>1</sub> W <sub>1</sub>	$W_{l+1}W_{m}$	$W_{m+1}W_n$	$W_{n+1}W_o$

- ●入力には切れ目がないが、これを適切な 単位で区切って翻訳
- ●人間による切れ目をデータ化し深層学習

入力分割点検出技術

### 文とチャンクで翻訳する同時通訳実現技術を新たに創出

チャンク区切り 文区切り あと、 社長が来るからには 始球式をやってもらわないといけないかな チャンクで: Also, if the president comes,

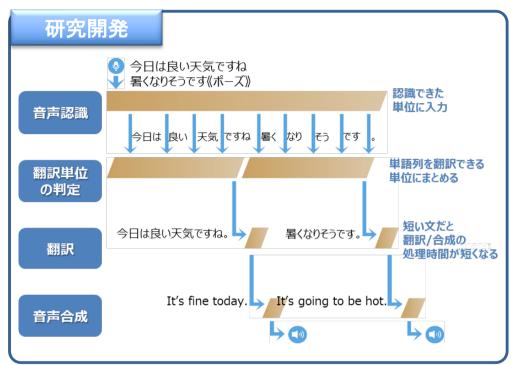
●日英先行で、多言語化中

we ,,,,

文で: And if the president comes, I think he'll have to play the first ball.



# 英⇒日AI同時通訳プロトタイプ



入力分割点検出技術

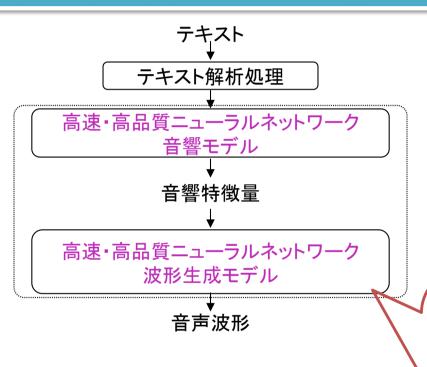


- 講演の入力をチャンク分割して訳出
- 文分割して訳出した結果を字幕表示

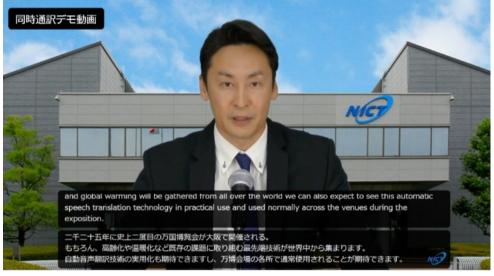


## 英⇒日AI同時通訳プロトタイプ

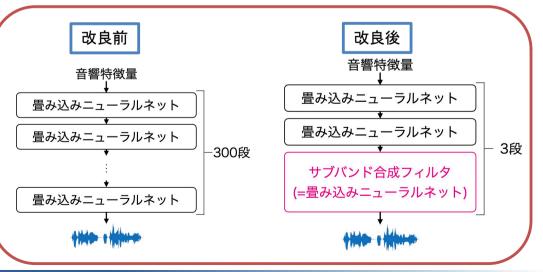
汎用のCPUのみを使用し、リアルタイム で動作可能な音声合成モデルを開発



- 肉声に近い合成音を音声時間 長の0.15倍の時間で合成
- 話速を変化させても品質が劣化 しにくい



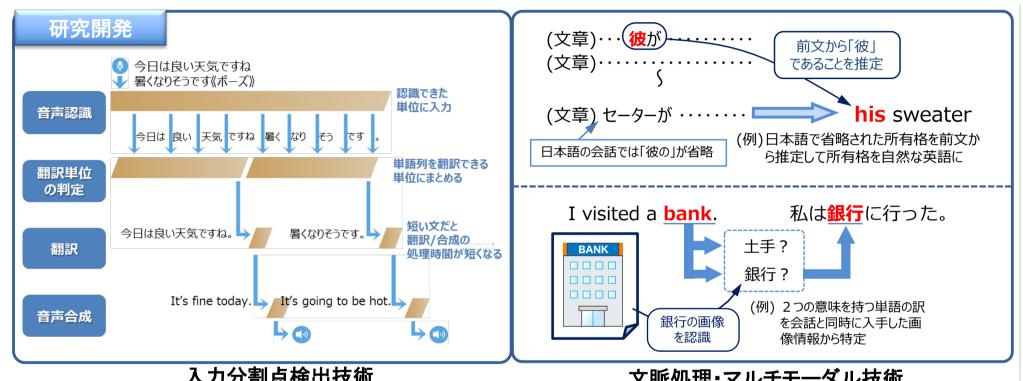
- 講演の入力をチャンク分割して訳出
- 文分割して訳出した結果を字幕表示





## AI同時通訳の実現に向けて

https://www.soumu.go.ip/menu\_news/s-news/01tsushin03\_02000298.html



### 入力分割点検出技術

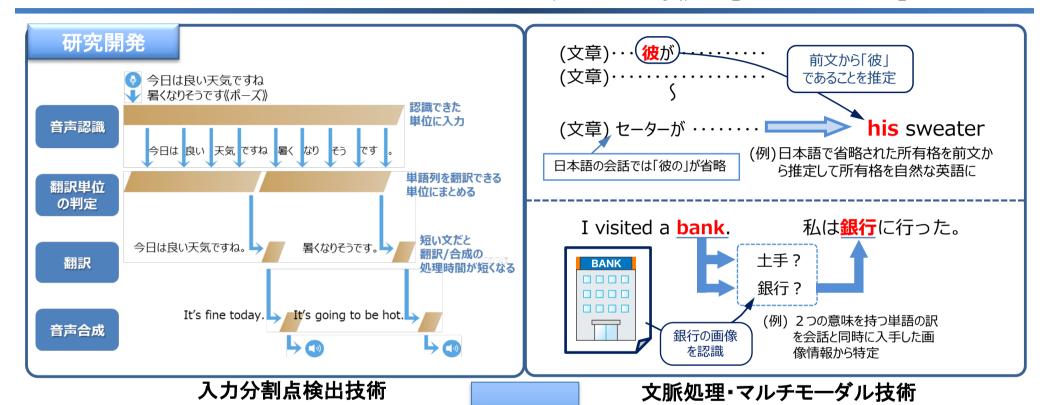
文脈処理・マルチモーダル技術





## AI同時通訳の実現に向けて

https://www.soumu.go.jp/menu\_news/s-news/01tsushin03\_02000298.html



- 自動分割のさらなる高度化、要約により低遅延へ
- ・ 文脈等の考慮により高精度へ
- 多言語化へ









